

Макаров Александр Намирович

Бакалавр по направлению «Лингвистика»

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,

Факультет иностранных языков и регионоведения

E-mail: alexander.mak@web.de

**Потенциал изобразительного и вербального компонента
(на примере карикатур ГДР и ФРГ на тему "Объединение Германии")**

Ключевые слова: карикатура, креолизованный текст, изобразительные и вербальные особенности, объединение Германии, историко-культурный контекст.

Аннотация к статье: Данная статья посвящена такому жанру графического искусства, как карикатура. На примере событий, связанных с Объединением Германии, показан потенциал изобразительного и вербального компонента карикатур. В связи с этим данное явление рассматривается, как вид креолизованного текста и является источником исторического и культурологического плана.

**The potential of the graphic and verbal component
(based on the caricatures of FRG and GDR on the subject of "German
reunification")**

By Alexander Makarov

Bachelor in the field of study Linguistics

Lomonosov Moscow State University,

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

E-mail: alexander.mak@web.de

Key words: caricature, creolized text, graphic and verbal features, reunification of Germany, historical and culturalogical context.

Abstract: The present article concerns caricature as a graphic art type. The events related to the reunification of Germany are used as an example to illustrate the potential of the graphic and verbal components of caricatures. This phenomenon is thus regarded as a type of creolized text and represents a source of historical and culturological information.

Настоящая статья посвящена исследованию темы «Объединение Германии» в карикатурах ГДР и ФРГ. При этом особое внимание уделяется изобразительным и вербальным особенностям карикатур как средству передачи культурологической информации.

Объединение Германии является одним из наиболее значимых моментов второй половины XX в. Политическое событие такого масштаба несомненно оказало влияние не только на Германию, но и на всю Европу в целом. Две разные культуры, находящиеся под руководством сверхдержав, объединились и образовали новое государство. Несмотря на кажущуюся давность событий, до сих пор вспоминаются такие термины, как «Осси» (Ossi) и «Весси» (Wessi) [шутливое прозвище для людей, происходящих из восточных и западных земель]. До сих пор прослеживаются различия в культуре западной и восточной Германии, в ценностях их жителей и отношении к жизни. Кроме того, данное событие довольно часто находит отклик в современной немецкой прессе. Например, по случаю 25-летия со дня объединения Германии в 2015 г. крупнейшие немецкие издания „Der Spiegel“, „Die Welt“ и „Die Frankfurter Allgemeine Zeitung“ посвятили ряд статей данной теме. Все это является доказательством того, что такие исторические моменты, как падение Берлинской стены, подписание Государственного договора о единении и крах ГДР не прошли бесследно для Германии и по сей день играют огромную роль в немецкой культуре. В этом и заключается **актуальность** данной работы.

Новизна работы состоит в использовании карикатур как источника исторической и культурологической информации событий тех лет. Была попытка собрать некоторые из карикатур и объединить их в выставки, однако количество представленных карикатур сводилось максимум к десяти. Помимо этого, автором не было выявлено ни анализа, ни исследования особенностей карикатур данного периода. Стоит отметить, что из-за большого

количества существующих карикатур на подобную или близкую тематику, автором был поставлен ряд ограничений для их отбора.

Таким образом, **материалом** нашего исследования послужили 50 отобранных карикатур из ГДР и ФРГ, нарисованных в период 1989-1990 гг. и относящихся к теме "Объединение Германии".

Практическая ценность заключается в возможности применения результатов исследования преподавателями старшей школы и университета в учебном курсе по страноведению Германии, а также исследователями, освещающими особенности данного исторического периода в графической среде.

Теоретической основой данного исследования послужили труды как отечественных, так и зарубежных лингвистов, описывающих феномен карикатуры.

Цель настоящей работы состоит в том, чтобы показать, как реализуется тема «Объединение Германии» в карикатурах того периода. В соответствии с данной целью предполагается решение следующих задач:

1. Описание феномена карикатуры, изучение его характеристики и выявление особенностей этого жанра;
2. Разделение карикатур на соответствующие тематические блоки;
3. Анализ изобразительного и вербального компонентов карикатур ГДР и ФРГ по каждому из блоков;
4. Выделение тематических, изобразительных и вербальных особенностей в изображении данной темы, характерных для каждой из стран, и соотнесение полученной информации с политическими и культурными событиями того времени;
5. Подведение итогов исследования и формулирование выводов.

В современном обществе все большую роль приобретает работа с визуальными образами. Это связано с постоянным ростом объема информации, ежедневно усваиваемым человеком. Более популярными становятся СМИ, акцентирующие свое внимание на наглядности при представлении новостного материала. Как отмечает А.Ю. Зенкова, «Глобальный мир, мир постсовременности, ориентируется на визуальный способ представления информации» [Зенкова, 2004: 40]. В связи с этим в науке прослеживается рост интереса к визуальным и изобразительным средствам передачи информации.

Карикатуры используются в прессе и в печатных СМИ как средство критического отражения сути конкретных проблемных явлений или событий, имеющих большую актуальность. Немаловажным фактором является и то, что карикатуры имеют ряд преимуществ по сравнению с текстами и другими графическими жанрами. Прежде всего, они экономичны по своему объему. В комиксах, например, автору для раскрытия темы необходимо несколько изображений. В связи с этим повышается и эффективность карикатур. К тому же, в силу особенностей зрительного восприятия, воздействие на реципиента происходит мгновенно, что позволяет использовать карикатуру в СМИ как средство агитации и пропаганды.

Из-за многогранности описываемого феномена, огромного количества вариаций и способов интерпретации, существует множество его дефиниций. Наиболее полная из них представлена в немецкоязычной энциклопедии искусства:

«Карикатура - (с итал.: caricare „перегружать, преувеличивать“) – это искаженное комическое или сатирическое представление с помощью слов и изображения, затрагивающее индивидуальное и общественное поведение с целью прояснения и агитации» [Wiench, 1988: 307].

Также отметим, что на основе анализа теоретических источников, было выявлено два подхода к рассмотрению данного явления.

Согласно первому, карикатура представляется исключительно как графическое явление. Второй же подход основан на том, что карикатура относится к типу текста, сочетающему в себе знаковую и текстовую части. Согласно Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову тексты, совмещающие оба этих компонента, называются креолизованными [Сорокин, Тарасов, 1990: 180 – 181].

Так как карикатура является самостоятельным жанром изобразительного искусства, она обладает особыми, отличающими ее от других жанров признаками. В рассмотренных определениях по большей части можно выделить несколько отличительных черт карикатуры, встречающихся в работах большинства исследователей.

- Первой особенностью карикатуры является наличие в ней сатирической, комической и иронической составляющей. Подобное прослеживается в работах Д. Грюнвальда (Grünwald, 1977) и А.С. Айнутдинова, который терминами «сатирическая иллюстрация» и «сатирический рисунок» [Айнутдинов, 2010: 64] подчеркивает необходимость данного элемента. Й.Р. Еличка в своей диссертации

выделяет карикатуру как основную форму воплощения сатиры в графике [Jehlička, 2012: 10 – 17]. Подобное утверждение показывает, что оба понятия не просто тесно связаны, а неотделимы друг от друга, так как одно является воплощением другого.

- В отличие от других литературных форм реципиенту необходимо распознать противоречивость и сатирическую направленность ситуации. Для этого обязательным условием восприятия карикатуры является наличие у реципиента экстралингвистических знаний. В связи с этим искажаемое событие или личность должны быть общеизвестными. В противном случае зритель не сможет распознать комизм ситуации.

- По сравнению с другими жанрами графического искусства карикатура не просто комично изображает ситуацию. Особенностью является тот факт, что она по большей части критикует, нарочито искажая типичные черты объекта и заостряя внимание на проблемных моментах иллюстрированного явления.

- Эффект неожиданности как одна из форм воздействия на зрителя также является характерной чертой этого феномена. Подобное создается абсурдностью изображаемой ситуации, следствием чего является мгновенная реакция со стороны зрителя. По этой причине карикатура используется в прессе как средство моментального воздействия, о чем уже было сказано ранее.

Изучение объединения Германии, как исторического явления позволяет разделить карикатуры в соответствии с хронологией на три тематических блока **«Предпосылки объединения»**, **«Процесс объединения»** и **«Последствия объединения»**, что позволяет провести более подробный анализ событий в соответствии с их тематикой.

Как уже было отмечено ранее, обязательным условием восприятия карикатуры является наличие у реципиента фоновых знаний в какой-либо сфере. В данном случае изучение карикатур ГДР и ФРГ позволило выделить ряд культурных реалий, встречающихся в карикатурах каждой из сторон. Они позволяют зрителю опознать принадлежность карикатуры к западной или к восточной Германии.

К примеру, в процессе изучения были выявлены **особенности в оформлении**. Страны находились под влиянием разных по своей сути режимов, западная Германия – капитализм, восточная – социализм. В связи с этим карикатура ФРГ впитала в себя художественные тенденции и традиции запада, прежде всего Америки, а карикатура ГДР находилась под сильным влиянием социализма. Последнее объясняет наличие в карикатурах Восточной

Германии ярких красок, точных контуров и фигур, в то время как в карикатуре ФРГ прослеживается нечеткость линий и преобладание черно-белых тонов.

Помимо этого, исследование изобразительного компонента показало, что между ФРГ и ГДР есть существенная разница в **тенденции изображения проблематики**. В карикатуре запада ФРГ представлена в образе сильной и доминирующей страны. При изображении политических деятелей также прослеживается явное превосходство над ГДР. Самым ярким примером является работа В. Ханеля [рис. 1], на которой канцлер западной Германии, Г. Коль, изображен значительно больше по размеру, чем председатель Совета министров ГДР, Л. Мезьер. В данном случае рост является показателем личностного превосходства. Западные карикатуристы часто оскорбляют ГДР, представляя ее как слабую и беспомощную страну [рис. 2, 3, 7, 8].

Касательно карикатур Восточной Германии можно отметить, что художники для раскрытия темы используют совершенно иные методы. В большинстве случаев карикатуры отображают обстановку внутри страны: недовольство граждан [рис. 4], собственную слабую экономику [рис. 5], неизбежность краха социалистического режима [рис. 6]. Не прослеживается унижения и оскорбления западной республики.

Анализ карикатур позволил опознать наиболее часто встречающиеся элементы, на которые обращают свое внимание авторы карикатур. Во-первых, отметим, что в карикатурах обеих стран по большей части сатира создается искривлением образа ГДР [рис. 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9]. Как правило, шутки в сторону западной Германии встречаются редко. Во-вторых, в карикатурах, связанных с образом ГДР, по большей части прослеживается общий важный элемент: наличие кирпичной стены [рис. 2, 4, 9]. Таким образом художники, дополняя свой образ, обеспечивают узнаваемость страны и в то же время демонстрируют ограниченность и несвободу ее жителей.

Также был проведен анализ вербальной составляющей как одного из компонентов креолизованного текста. В результате было выявлено, что в основном преобладают карикатуры с полной креолизацией (вербальная часть и невербальная часть неразделимы). Оба компонента «выражают коннотативную информацию и равноправны по отношению друг к другу» [Ворошилова, 2013: 11], однако встречаются и карикатуры, где вся карикатура состоит из надписи, в этом случае происходит доминирование вербальной части над иконической [рис. 7].

Вербальные компоненты в карикатуре в большинстве случаев представлены в виде «надписей или подписей» [рис. 2, 7, 8] в сочетании с визуальным компонентом. Это добавляет комизма изображаемой ситуации. Реже встречаются карикатуры с диалогом и монологом.

Исследование художественно-стилистических средств показало, что художники, описывая политические события, в большинстве случаев прибегают к использованию каламбура (игры слов) и аллюзии (намека, крылатых фраз) [Артемова, 2002: 102], однако в некоторых случаях художники прибегают и к фразеологическим оборотам и цитированию [рис. 8].

Таким образом, мы видим, что данный жанр графического искусства может быть источником информации исторического и культурологического плана. В результате проведенного анализа иконического и вербального компонентов отдельных карикатур было показано, как изображается «Объединение Германии» художниками ФРГ и ГДР в карикатурах того времени (1990-1991 гг.). Помимо этого, автором были выявлены характерные особенности оформления карикатур каждой из стран и показана роль изобразительного и вербального компонентов карикатур.

Источники:

1. **Зенкова, А.Ю.** 2004. *Визуальная метафора в социально-политическом дискурсе: методологический аспект / многообразие политического дискурса.*
2. **Wiensch, P.** 1988. *Lexikon der Kunst. Malerei, Architektur, Bildhauerkunst.* Herder Verlag.
3. **Сорокин, Ю.А. и Е.Ф. Тарасов.** 1990. *Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия.*
4. **Grünwald, D.** 1977. *Die Karikatur im Unterricht. In: Kunst und Unterricht* Nr. 43: 16. : **T. GRANSOW.** 2001. *Fachmethoden Wirtschaft/Politik. Politische Karikaturen analysieren.*
5. **Айнутдинов, А.С.** 2010. *Карикатура как тип изображения комической интенции в современных печатных СМИ.*
6. **Jehlicka, J.R.** 2012. *Die Entwicklung der tschechischen Satire und ihre Auswirkungen in der Karikatur zur Zeit des Prager Frühlings.* Verlag der Universität Wien.
7. **Ворошилова, М.Б.** 2013. *Политический креолизованный текст: ключи к прочтению:* 195.

8. **Артемова, Е.И.** 2002. *Карикатура как жанр политического дискурса*: 175.

Приложения:

1. Walter, H. Staatsvertrag. Bonn, 1990.



2. Bruns, B. Real existierender Sozialismus. Köln, 1989.



Seines Lebens ganzer Traum – hängt an diesem Apfelbaum. NRZ-Zeichnung: Bernd Bruns

3. Behrendt, F. Frankfurt, 1989.



4. Böhle, K. 1989.



5. Stuttmann, K. 1989.



6. Rauwolf, L. Gleit ditscht se nei! Berlin, 1990.



7. Burgauner, C. München, 1990.



8. Haitzinger, H. München, 1989.



9. Schöpfer, R. Überdrucksprobleme, 1989.

